

## EA185

Mayarzana, principe di Hasi, al re d'Egitto

## Recto

1 𓅓 𓅓 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

2 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

3 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

4 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

5 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

6 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

7 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

8 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

9 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

10 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

11 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

12 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

13 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

14 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

15 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

16 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

17 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

18 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

19 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

20 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

21 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

22 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

23 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

24 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

25 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

26 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

27 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

28 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

29 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢

## Bordo inferiore

30 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢 𓄢



*Bordo superiore*

- 65 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛  
 66 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛  
 67 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛  
 68 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛

*Bordo sinistro – colonna 1*

- 69 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛  
 70 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛  
 71 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛

*Bordo sinistro – colonna 2*

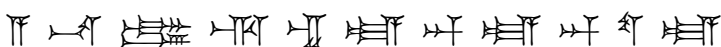
- 72 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛  
 73 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛  
 74 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛  
 75 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛  
 76 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛

# EA185

## Mayarzana, principe di Hasi, al re d'Egitto

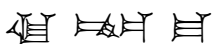
In questa lettera, come nella successiva, Mayarzana, il principe di Hasi, nella Valle della Beq'a, si lamenta amaramente del comportamento di Amanhatpe, un egiziano governatore della vicina località di Tushultu. Sembra che una banda di *hapiru* attaccasse città della Valle della Beq'a, le saccheggiasse, le mettesse a fuoco e trovasse poi rifugio, dopo ogni scorreria, presso Amanhatpe. Alla fine, questi *hapiru* attaccarono anche Hasi, ma le forze di Mayarzana riuscirono a respingerle e a massaccrarle; una quarantina di sopravvissuti, tuttavia, trovarono nuovamente rifugio presso Amanhatpe. Mayarzana mandò la propria carriera per costringere Amanhatpe a consegnare questi *hapiru*, ma invano.

### Recto

1 

a- na šar<sub>3</sub>- ri EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia  
ana šarri bēli-ja ili-ja <sup>d</sup>Šamši-ja

*Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,*

2 

qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma  
qibi-ma  
*di'*

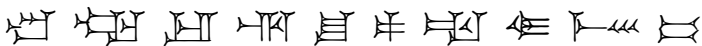
3 

um- ma Ma- ya- ar- za- na LU<sub>2</sub> URU Ḫa- si<sub>2</sub>- KI  
umma Mayarzana amēl āli Ḫasi<sup>KI</sup>

*il messaggio di Mayarzana, principe di Hasi,*

Mayarzana : era probabilmente il predecessore di Ilu-Dayyānī (cfr. EA175.3)

Ḫasi<sup>KI</sup> : vedi EA175.4

4 

IR<sub>3</sub>- ka ep- ri šu- pa- al GIR<sub>3</sub>. MEŠ- pi<sub>2</sub>  
ardi-ka epi šupāl šēpī


*tuo servo, polvere sotto i piedi*

šupāl : vedi EA126.2; lett. “la polvere della pianta dei piedi” o simile (cfr. CAT3 62 “the dust of the bottom of the feet”)

5 

m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia  
<sup>m</sup>šarri bēli-ja ili-ja <sup>d</sup>Šamši-ja

*del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,*

6 

qa- qa- ri ša ka- ba<sub>2</sub>- ši- šu a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ- pi<sub>2</sub>  
qaqqari ša kabāši-šu ana šēpī

*(e) suolo che egli calpesta: «Ai piedi*

qaqqaru : “ground, soil” (CAD\_Q 113b-116b)

kabāšu : var. di *kabāsu* “to step upon, to trample” (CAD\_K 6b-8a); lett. “il suolo del suo (del re) calpestare”  
più che “suolo di calpestare esso” (cfr. CAT2 399 e EA195.7; EA198.7)

7

m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia

<sup>m</sup>šarri bēli-ja ili-ja <sup>d</sup>Šamši-ja

*del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,*

8

7- šu u 7- šu am- qu<sub>2</sub>- ut

sebī-šu u sebī-šu amqut

*7 volte e 7 volte sono caduto!*

9

u<sub>3</sub> li- i- de<sub>9</sub> m šar<sub>3</sub>- ru EN- ia

u līde <sup>m</sup>šarru bēlu-ja

*E che conosca il re, mio signore,*

10

DINGIR-ia d UTU-ia ip- ši i- pu- uš

ilu-ja <sup>d</sup>Šamaš-ja ipšī ipuš

*mio dio, mio dio Sole, le (cattive) azioni che ha compiuto*

ipšu : “act, deed” (CAD\_I-J 168b-169a); con *epēšu* “to do a deed”, dove *ipšu* assume il valore “evil act”  
(CAD\_E 209b); cfr. EA81.19

11

m A- ma- an- ḥa- at- pe<sub>2</sub> LU<sub>2</sub> URU Tu- šu- ul- ti- KI

<sup>m</sup>Amanḥatpe amēl āli Tušulti<sup>KI</sup>

*Amanhatpe, il governatore della città di Tushultu,*

Amanhatpe : era un egiziano (Amenhotep , *Imn-ḥtp*); preferisco pertanto “governatore” a  
“principe”

Tušultu : località non identificata, da porsi, comunque, nei pressi di Ḥašābu

12

UGU URU. DIDLI. ḤA<sub>2</sub>. KI m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia

eli ālāni <sup>m</sup>šarri bēli-ja

*contro le città del re, mio signore,*

13

i- nu- ma i- pu- šu- mi ERIN<sub>2</sub>.MEŠ LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ

inūma ipušū-mi šābē <sup>amēl</sup>ḥāpirātu<sup>MES</sup>

*quando le truppe degli hapiru fecero*

ipušū : notare l’uso della terza pers. plur. masch. quando il soggetto è un collettivo (CAT1 135)

14

nu- kur<sub>2</sub>-ta UGU- ia u<sub>3</sub> ṣa- ab- tu- mi

nukurta eli-ja u šabtū-mi


*guerra contro di me e catturarono*

šabtū : coniugazione-suffisso, transitivo, G di *šabātu*, terza pers. plur. masch.

15 

URU. DIDLI. ḪA<sub>2</sub>. KI m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia  
ālāni mšarri bēli-ja ili-ja dŠamsi-ja

*le città del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole.*

16 

u<sub>3</sub> ša- ab- tu- mi LU<sub>2</sub>. MEŠ. SA. GAZ. MEŠ  
u šabtū-mi amēluḫāpirātu<sup>MEŠ</sup>

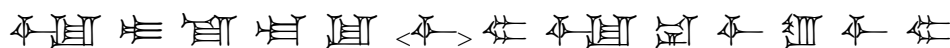
*E gli hapiru catturarono*

17 

URU Ma- aḫ- ši<sub>2</sub>- ib- ti- KI URU. KI m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
āla Maḫšibtu<sup>KI</sup> āl<sup>KI</sup> mšarri bēli-ja

*la città di Mahsibtu, città del re, mio signore,*

Mahsibtu : città nei pressi di Ḫasi

18 

u<sub>3</sub> i- ša- la- lu- ši- mi u<sub>3</sub> uš- ši- ru- ši- mi  
u išallalū-ši-mi u ušširū-ši-mi

*e la saccheggiarono e la mandarono*

išallalū : presente G, con valore storico, di *šalālu* : “to plunder, to spoil” (CAD\_Š1 200ab)

ušširū : coniugazione suffisso del tema D *wuššuru* (CAT2 162); per l’idioma “mandare a fuoco”, vedi CAT2 159 e cfr. EA125.44-45


-mi : enclitica canaanita, equivalente all’accadica *-ma*; serve ad enfatizzare; si noti che viene aggiunta a entrambi i verbi (CAT3 240)

19 

i- na IZI \ i- ša- ti a- na mu- ḫi  
ina išāti ana muḫhi

*a fuoco; (e) presso*

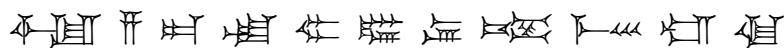
ana muḫhi : qui equivalente a *ana maḫar* (cfr. EA185.26)

20 

m A- ma- an- ḫa- at- pe<sub>2</sub> i- ri- bu- ni LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ  
m<sup>A</sup>Amanḫatpe īribū-ni amēluḫāpirātu<sup>MEŠ</sup>

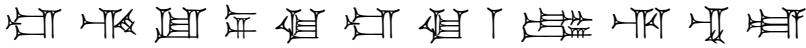
*Amanhatpe entrarono gli hapiru.*

īribū-ni : preterito con ventivo; ossia “trovarono rifugio”, dopo aver saccheggiato e dato alle fiamme la città di Mahsibtu. Caratteristica di EA185-186 è la vocale tematica *-i / -e* (𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁 *ri* può anche essere letta *re*; CAT2 29) nelle forme di *erēbu*, al posto della classica *-u* (MAL 266)

21 

u<sub>3</sub> ša- ab- tu- mi LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ URU. KI  
u šabtū-mi amēluḫāpirātu<sup>MEŠ</sup> {āla}

*E gli hapiru catturarono*

22 

URU Gi- lu- ni- KI URU. KI m šar<sub>3</sub>- ri- EN- ia

āla Gilūni<sup>KI</sup> āl <sup>m</sup>šarri bēli-ja

*la città di Giluni, città del re, mio signore,*

Gilūni : città nei pressi di Ḥasi

23 

u<sub>3</sub> i- ša- la- lu- ši- u<sub>3</sub> uš- ši- ru- ši- mi

u išallālū-ši u ušširū-ši-mi

*e la saccheggiarono e la mandarono*

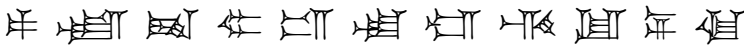
24 

i- ina IZI u<sub>3</sub> E<sub>2</sub> l- en qa<sub>2</sub>- rib

ina išāti u bītu ištēn qarib

*a fuoco e a malapena una casa*

qarib : permansivo G (?) di *qerēbu* “essere vicino”; lett. qualcosa come “fu vicina e fu sopravvivate”

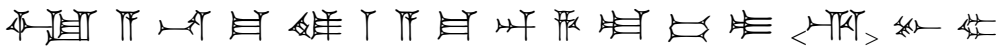
25 

ba<sub>2</sub>- li- iṭ- mi iš- tu URU Gi- lu- ni- KI

baṭ- mi ištu āli Gilūni<sup>KI</sup>

*sopravvisse dalla città di Giluni;*

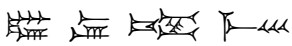
baṭ : permansivo G di *balātu* “to stay alive, to escape” (CAD\_B 56a-57b)

26 

u<sub>3</sub> a- na ma- ḥar m A- ma- an- ḥa- at- pe<sub>2</sub> i- ri- bu- mi

u ana maḥar <sup>m</sup>Amanḥatpe īribū-mi

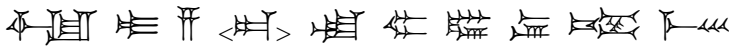
*e presso Amanhatpe entrarono*

27 

LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ

amēl<sup>h</sup>hāpirātu<sup>MEŠ</sup>

*gli hapiru.*

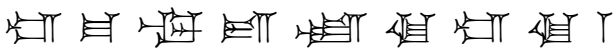
28 

u<sub>3</sub> i- ša- ab- tu- mi LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ

u iṣabtū-mi amēlū<sup>h</sup>hāpirātu<sup>MEŠ</sup>

*E gli hapiru catturarono*

iṣabtū : probabile forma ibrida tra la coniugazione suffisso *ṣabtū* e il preterito accadico *iṣbatū*

29 

URU Ma- ag- da- li- KI URU. KI m

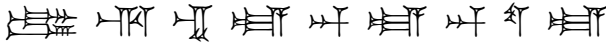
āla Magdali<sup>KI</sup> āl m

*la città di Magdalu, città*

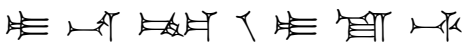
Magdalu : vi erano numerose città con questo nome; questa si trovava nella Valle della Beq'a

𐎎 m : da spostare all'inizio del verso successivo

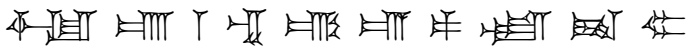
### Bordo inferiore

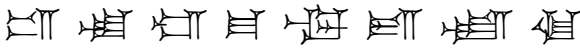
30   
 šar<sub>3</sub>- ri EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia  
 mšarri bēli-ja ili-ja dŠamši-ja  
*del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,*


31   
 u<sub>3</sub> i- ša- la- lu- ši- mi- u<sub>3</sub> uš- ši- ru- ši-  
 u išallalū-ši u ušširū-ši  
*e la saccheggiarono e la mandarono*

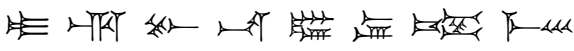
32   
 i- na IZI \ i- ša- ti  
 ina išāti  
*a fuoco;*

### Verso

33   
 u<sub>3</sub> E<sub>2</sub> l- en qa<sub>2</sub>- rib ba<sub>2</sub>- li- iṭ- mi  
 u bītu ištēn qarib baliṭ  
*e a malapena una casa sopravvisse*

34   
 iš- tu URU Ma- ag- da- li- KI  
 ištu āli Magdali<sup>KI</sup>  
*dalla città di Magdalu,*

35   
 u<sub>3</sub> a- na mu- ḥi m A- ma- an- ḥa- at- pe<sub>2</sub>  
 u ana muḥḥi m Amanḥatpe  
*e presso Amanhatpe*

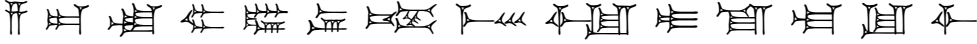
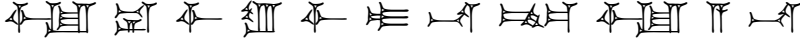
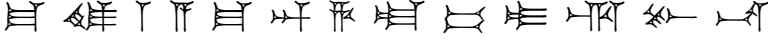

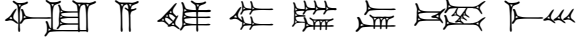


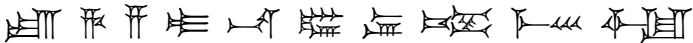

36   
 i- ri- bu- na LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ  
 īribūna<sup>amēl</sup>ḥāpirātu<sup>MEŠ</sup>  
*entrarono gli hapiru.*

īribūna : imperfetto; cfr. il preterito *īribū* di EA185.26

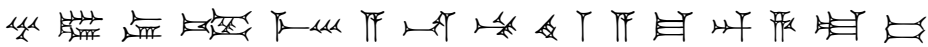
37   
 u<sub>3</sub> URU Uš- te- KI URU. KI m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 u āla Ušte<sup>KI</sup> āl mšarri bēli-ja  
*E la città di Ušte, città del re, mio signore,*


Ušte : città nei pressi di Ḥasi



- 38   
 ša- ab- tu- mi LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ u<sub>3</sub> i- ša- la- lu- ši  
 šabtū-mi amēl<sup>h</sup>hāpirātu<sup>MEŠ</sup> u išallalū-ši  
*catturarono gli hapiru, e la saccheggiarono*
- 39   
 u<sub>3</sub> uš- ši- ru- ši i- na IZI u<sub>3</sub> a- na  
 u ušširū-ši ina išāti u ana  
*e la mandarono a fuoco; e presso*
- 40   
 ma- ḥar m A- ma- an- ḥa- at- pe<sub>2</sub> i- ri- bu- na  
 maḥar <sup>m</sup>Amanḥatpe īribūna  
*Amanhatpe entrarono*
- 41   
 LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ  
 amēl<sup>h</sup>hāpirātu<sup>MEŠ</sup>  
*gli hapiru.*
- 42   
 u<sub>3</sub> a- mur- mi LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ  
 u amur-mi amēl<sup>h</sup>hāpirātu<sup>MEŠ</sup>  
*Ed ecco, gli hapiru*
- 43   
 iš- ḥi- tu<sub>2</sub> URU. KI Ḥa- si<sub>2</sub>- KI URU. KI  
 išḥitū āla Ḥasi<sup>KI</sup> āl  
*attaccarono la città di Hasi, città de*  
 išḥitū : preterito G di *šahātu* : “to attack, to raid” (CAD\_Š1 90ab); vedi EA166.26
- 44   
 m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia u<sub>3</sub> ni- pu- uš- mi  
<sup>m</sup>šarri bēli-ja u nīpuš  
*il re, mio signore, e noi facemmo*
- 45   
 ta- ḥa- za i- na LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ u<sub>3</sub>  
 taḥāza ina amēl<sup>h</sup>hāpirāti<sup>MEŠ</sup> u  
*battaglia contro gli hapiru e*  
 taḥāzu : “battaglia”; con *epēšu*, vedi CAD\_T 44ab
- 46   
 ni- da- ak- šu- nu u<sub>3</sub> i<sub>15</sub>- ri- bu- mi  
 nidāk-šunu u īribū-mi  
*li uccidemmo; ma entrarono*


nidāk : presente G, con valore storico (o preterito, per *nidūk?* CAT1 90), di *dāku*  
-šunu : per il classico -šunūti (CAT1 89-90)

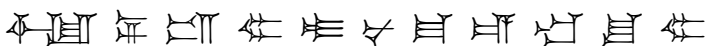
- 47   
40 LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ a- na mu- ħi m A- ma- an- ħa- at- pe<sub>2</sub>  
40 <sup>amēl</sup>hāpirātu<sup>MEŠ</sup> ana muḫḫi <sup>m</sup>Amanḫatpe  
40 *hapiru presso Amanhatpe*

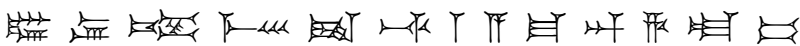
- 48   
u<sub>3</sub> il<sub>3</sub>- qe<sub>2</sub>- mi ša a- ša u<sub>3</sub> i- na URU pa- aḫ- ru- mi  
u ilqe-mi ša ašâ u ina āli paḫrū-mi  
*ed egli accolse chi fuggì ed essi si radunarono in città;*

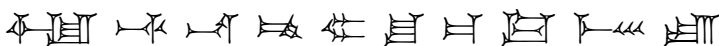
ašâ : < \*aši-a(m); ventivo del preterito WSem di *ašû* “to go out; to escape” (CAD\_A2 358a-365a)

paḫrū : permansivo G di *paḫāru* “to assemble (intr.)”; ma anche “furono radunati”, dal valore “to gather, collect (tr.)” (CAD\_P 28a ); il valore transitivo è per lo più reso al tema D. Cfr. EA149.61

- 49   
u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. m A- ma- an- ħa- at- pe<sub>2</sub>  
u hāpiru <sup>m</sup>Amanḫatpe  
*e (lo stesso) Amanhatpe è un hapiru!*

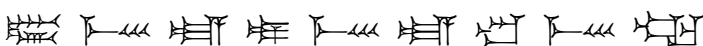
- 50   
u<sub>3</sub> ni- iš- me<sub>2</sub> i- nu- ma i<sub>15</sub>- ba- šu- mi  
u nišme inūma ibaššû-mi  
*E noi abbiamo udito che c'erano*


- 51   
LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ it- ti m A- ma- an- ħa- at- pe<sub>2</sub>  
<sup>amēl</sup>hāpirātu<sup>MEŠ</sup> itti <sup>m</sup>Amanḫatpe  
*gli hapiru insieme con Amanhatpe.*

- 52   
u<sub>3</sub> ti- na- am- mi- šu GIŠ. GIGIR. MEŠ- ta  
u tinammišū narkabāta  
*Così hanno mandato i carri*


tinammišū : preterito D (*ti-* per *tu-*), coniugazione prefisso, di *namāšu* “to depart, to set out”; D *nummušu* “to give someone an order to depart, to dispatch” (CAD\_N1 222b-223a)

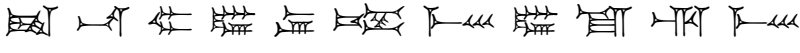
narkabāta : esempio di plurale femminile triptotico (CAT1 151)

- 53   
ŠEŠ. MEŠ- ia DUMU. MEŠ- ia IR<sub>3</sub>. MEŠ- ka  
aḫḫū-ja mārū-ja ardū-ka  
*i miei fratelli (e) i miei figli, tuoi servi,*

- 54   
a- na ma- ḫar m A- ma- an- ħa- at- pe<sub>2</sub> u<sub>3</sub>  
ana maḫar <sup>m</sup>Amanḫatpe u

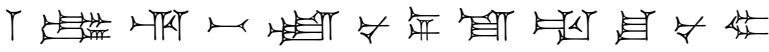
alla presenza di Amanhatpe e

- 55   
 ti- iq- bu- mi ŠEŠ. MEŠ- ia a- na m A- ma- an- ḥa- at- pe<sub>2</sub>  
 tiqbû-mi aḥḥû-ja ana <sup>m</sup>Amanḥatpe  
 dissero i miei fratelli ad Amanhatpe:

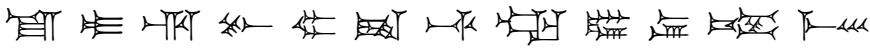
- 56   
 id- na- mi LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ LU<sub>2</sub> ša- ri- MEŠ  
 idn-a-mi LU<sub>2</sub>ḥāpirātu<sup>MEŠ</sup> LU<sub>2</sub>šāri<sup>MEŠ</sup>  
 “Consegna gli hapiru, traditori

idn-a : < \*idin-a(m); ventivo dell'imperativo G di *nadānu*

LU<sub>2</sub>šāri<sup>MEŠ</sup> : il post-determinativo del plurale è aggiunto alla forma morfologica del singolare (CAT1 139); qui *šāru* è usato come sostantivo (CAT1 46, 158)

- 57   
 m šar<sub>3</sub>- ri be- li- nu ni- ša- al- šu- nu- mi  
<sup>m</sup>šarri bēli-nu nišāl-šunu-mi  
 del re, nostro signore; noi vogliamo chiedere loro,


nišāl : preterito G di *šālu* (CAT1 909)

- 58   
 ša i- ri- bu- mi it- ti- ka LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ  
 ša īribū-mi itti-ka <sup>amēl</sup>ḥāpirātu<sup>MEŠ</sup>  
 coloro che sono entrati da te, gli hapiru,


- 59   
 pu- ḥa- at i- ša- ba- tu URU. DIDLI. ḤA<sub>2</sub>. KI m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 pūḥat iṣabbatū ālāni <sup>m</sup>šarri bēli-ja  
 il motivo per cui hanno catturato le città del re, mio signore,

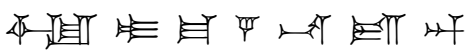
pūḥat : CAD\_P 495b-496a ritiene trattarsi di abbr. di *ana pūḥat* (da *pūḥtu*) “in either case, wheter or not”, usato come congiunzione: “we want to interrogate them (the Hapiru) about whether or not they conquered cities of the king, my lord, and burned them down”. REAC 1293 dà invece a *pūḥtu* il significato “reckoning, account”, senso che qui assumo “il motivo di essi hanno catturato...”

iṣabbatū : costruito sul tema del presente

- 60   
 u<sub>3</sub> i- ša- ra- pu- ni- ma<sup>!</sup> i- na IZI  
 u išarrapū-ni-ma ina išāti  
 e (le) hanno bruciate col fuoco”.


išarrapū-ni : ventivo del presente G, con valore storico, di *šarāpu* “to burn, to burn down” (CAD\_Š2 50b-52b); vedi EA53.39

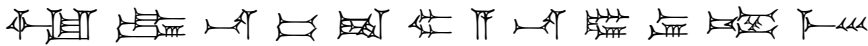
-ma<sup>!</sup> :  è confusione o errore per -ma (REAC 1527)

- 61   
 u<sub>3</sub> i- ma- gar na- da- an  
 u imaggar nadān

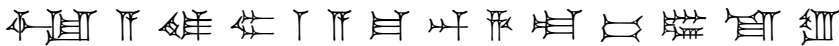
*Ed egli acconsentì a consegnare*

imaggar : presente G, con valore storico, di *magāru* “to comply with a request, to consent; negated: to refuse to accept a judgment, a proposal” (CAD\_M1 35a-38a, in particolare 37a); regge l’infinito (CAT2 397)

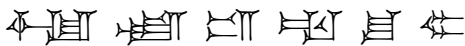
- 62   
 LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ u<sub>3</sub> il<sub>3</sub>- qe<sub>2</sub>- šu- nu- mi a- na mu- ši- mi  
 amēl<sup>h</sup>hāpirāti<sup>MEŠ</sup> u ilqe-šunu-mi ana mūši-mi  
*gli hapiru, ma di notte li prese*


- 63   
 u<sub>3</sub> in- na- bi- it- mi a- na LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ  
 u innabit-mi ana amēl<sup>h</sup>hāpirāti<sup>MEŠ</sup>  
*e fuggi presso gli hapiru.*

innabit : preterito di *na'butu* “to run away, to flee”, tema N di *abātu* (G = N) (CAD\_A1 45a-47b, in particolare 46b); cfr. EA103.37


- 64   
 u<sub>3</sub> a- mur- mi m A- ma- an- ḥa- at- pe<sub>2</sub> LU<sub>2</sub>. ša- ru  
 u amur-mi <sup>m</sup>Amanḥatpe <sup>LU<sub>2</sub></sup>šār  
*Ed ecco, Amanhatpe è un traditore;*

*Bordo superiore*


- 65   
 u<sub>3</sub> li- iš- al- šu- mi  
 u lišāl-šu-mi  
*e possa chiedergli (conto)*

- 66   
 m šar<sub>3</sub>- ru EN- ia im- ru- ur- mi  
<sup>m</sup>šarru bēlu-ja imrur-mi  
*il re, mio signore: egli ha (infatti) disertato*

imrur : preterito G di *marāru* “to leave, to go away” (CAD\_M1 268b “the king, my lord, ought to ask him whether he left him”)


- 67   
 iš- tu ša- šu la- i i- qa- al m šar<sub>3</sub>- ru  
 ištu šāšu lā iqāl <sup>m</sup>šarru  
*da lui! Che non rimanga in silenzio il re,*

lā iqāl : “proibitivo” (LGLA 69d(c)), con presente G di *qālu* “to become silent, to stay quiet” (CAD\_Q 72b-73b); cfr. CAT2 398; CAT3 222. Altreve usa lo iussivo: EA68.14; EA137.25, .59

- 68   
 EN- ia ba- lu ša- a- al m A- ma- an- ḥa- at- pe<sub>2</sub>  
 bēlu-ja balu šāl <sup>m</sup>Amanḥatpe  
*mio signore, senza interrogare Amanhatpe!*

balu : cong. “without” (CAD\_B 70ab), che nega un infinito (CAT3 23-25)

*Bordo sinistro – colonna 1*

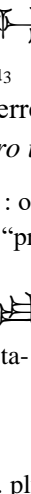
69 

LU<sub>2</sub> ša- nu u<sub>3</sub> la- a u<sub>2</sub>- še<sub>20</sub>- re- eb  
amēlu šanû lā ušerreb

(*Ci vuole un altro uomo! (Costui) non deve lasciar entrare*

amēlu šanû : ossia, Amanhatpe va sostituito!

lā ušerreb : “proibitivo” Š di *erēbu*


70 

LU<sub>2</sub>. ša- ru- ta- MEŠ

LU<sub>2</sub>šarūta<sup>MEŠ</sup>

*traditori*

šarūta : acc. plur. triptoto (CAT1 159)


71 

a- na KUR ki- ti m šar- ri EN- ia

ana māti kitti <sup>m</sup>šarri bēli-ja

*nel territorio leale del re, mio signore.*

*Bordo sinistro – colonna 2*


72 

u<sub>3</sub> ša- a- lu- mi m šar- ru EN- ia

u šālu-mi šarru bēlu-ja

*E il re, mio signore, interroghi(?)*


šālu : ?

73 

m A- ma- an- ḥa- at- pe<sub>2</sub> LU<sub>2</sub>. ša- ra

<sup>m</sup>Amanhatpe LU<sub>2</sub>šāra

*Amanhatpe, il traditore;*

74 

u<sub>3</sub> šu- um- ri- ir iš- tu

u šumrir ištu

*ed egli ha fatto disertare da*

šumrir : coniugazione suffisso, transitiva, del tema Š di *marāru* (cfr. EA 185.66); CAD\_M1 268b dà a *šumruru* il valore “to expel”; qui, tuttavia, ha quello di “far disertare”

75 

ša- a- šu u<sub>3</sub> ni- iš- mu- mi u<sub>3</sub> a- mu- ur a- na- ku IR<sub>3</sub> ki- ti

šāšu u nišmû-mi u amur anāku arad kitti

*lui. Ma noi siamo stati ubbidienti. Ed ecco, io sono un servo leale*

nišmû : “abbiamo udito, prestato ascolto”, coniugazione prefisso

76 𓄿 𓂗𓂗𓂗 𓂗𓂗 𓂗𓂗

m šar<sub>3</sub>- ri- EN- ia

<sup>m</sup>šarri bēli-ja

*del re, mio signore».*

## EA185

### Mayarzana, principe di Hasi, al re d'Egitto

(1-8) *Di' al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, il messaggio di Mayarzana, principe di Hasi, tuo servo, polvere sotto i piedi del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, (e) suolo che egli calpesta: «Ai piedi del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!*

(9-15) *E che il re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, conosca le (cattive) azioni che Amanhatpe, il governatore della città di Tushultu, ha compiuto contro le città del re, mio signore, quando le truppe degli hapiru mi fecero guerra e catturarono le città del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole.*

(16-20) *E gli hapiru catturarono la città di Mahsibtu, città del re, mio signore, e la saccheggiarono e la misero a fuoco; poi gli hapiru si rifugiarono presso Amanhatpe.*

(21-27) *E gli hapiru catturarono la città di Giluni, città del re, mio signore, e la saccheggiarono e la misero a fuoco e a malapena una casa sopravvisse dalla città di Giluni; poi gli hapiru si rifugiarono presso Amanhatpe.*

(28-36) *E gli hapiru catturarono la città di Magdalu, città del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, e la saccheggiarono e la misero a fuoco, e a malapena una casa sopravvisse dalla città di Magdalu; poi gli hapiru si rifugiarono presso Amanhatpe.*

(37-41) *Anche la città di Ushte, città del re, mio signore, catturarono gli hapiru, e la saccheggiarono e la misero a fuoco; poi gli hapiru si rifugiarono presso Amanhatpe.*

(42-63) *Ed ecco, gli hapiru attaccarono la città di Hasi, città del re, mio signore, ma noi facemmo battaglia contro gli hapiru e li uccidemmo; ma 40 hapiru si rifugiarono presso Amanhatpe ed egli accolse chi fuggì ed essi si radunarono in città; e (lo stesso) Amanhatpe è un hapiru! E noi abbiamo udito che c'erano gli hapiru insieme con Amanhatpe. Così i miei fratelli (e) i miei figli, tuoi servi, hanno mandato i carri da Amanhatpe e i miei fratelli dissero ad Amanhatpe: "Consegna gli hapiru, traditori del re, nostro signore; noi vogliamo chiedere a quegli hapiru che sono entrati da te il motivo per cui hanno catturato le città del re, mio signore, e le hanno bruciate col fuoco". Ed egli acconsentì a consegnare gli hapiru, ma di notte li prese e fuggì presso gli hapiru.*

(64-68) *Ed ecco, Amanhatpe è un traditore; e il re, mio signore, possa chiedergli (conto): egli ha (infatti) disertato da lui! Che non rimanga in silenzio il re, mio signore, senza interrogare Amanhatpe!*

(69-76) *(Ci vuole) un altro uomo, (che) non deve lasciar entrare traditori nel territorio leale del re, mio signore! E il re, mio signore, interroghi(?) Amanhatpe, il traditore; ed egli ha fatto disertare da lui. Ma noi siamo stati ubbidienti. Ed ecco, io sono un servo leale del re, mio signore».*